Department of Music
University of Alberta

In Recital

JULIANNE NEUDORF, soprano

assisted by

JOY BERG, piano

with

ALLISON STOROCHUK, clarinet

and

ADRIAN DYCK, violin

Saturday, March 27, 1993 at 8:00 pm

Convocation Hall, Old Arts Building

PROGRAM

Der Hirt auf dem Felsen, Op. 129 (1828) — Franz Schubert (1797-1828)

Allison Storochuk, clarinet

Weep You No More, Op. 12, No. I
My Life's Delight, Op. 12, No. 2
Fair House of Joy, Op. 12, No. 7
(from Seven Elizabethan Lyrics, 1908) — Roger Quilter (1877-1953)

INTERMISSION

Lieder, Op. 1 (1846) — Fanny Mendelssohn-Hensel (1805-1847)

- Schwanenlied
- Wanderlied
- Warum Sind den die Rosen so Blass
- Mayenlied
- Morgenständchen
- Gondellied

Zueignung, Op. 10, No. I (1885)
Allerseelen, Op. 10, No. 8 (1885)
Morgen, Op. 27, No. 4 (1894) — Richard Strauss (1864-1949)

Adrian Dyck, violin

Everyone is invited to a reception in the Arts Building Student Lounge following the recital.

TEXTS AND TRANSLATIONS

Der Hirt auf dem Felsen/
The Shepherd on the Rock

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
Ins tiefe Tal herniederseh',
Und singe:
Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

When on the highest rock I stand,
gaze down into the deep valley
and sing:
from afar in the dark valley
floats up the echo
of the ravines.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir widerklingt
Von unten.
Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum sehn ich mich so heiß nach ihr
Hinüber.

The further my voice reaches,
the clearer its echo
from below.
So far away my loved one lives,
wherefore I yearn so ardently to be
where she is.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

With deep grief I am consumed,
my joy has gone,
abandoned am I by earthly hope,
and so lonely here.

So sehnend Klang im Wald das hied,
So sehnend Klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht.
Mit wunderbarer Macht.
Der Frühling will Kommen,
Der Frühling, mein Freund,
Nun mach ich mich fertig,
Zum Wandern bereit.

So longingly sounded my song in the wood,
So longingly through the night,
drawing hearts to heaven
with wondrous power.
Spring is coming,
Spring who is my friend,
and now I make ready,
make ready to journey.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie nur widerklingt.
Von unten.

The further my voice reaches,
the clearer its echo
from below.

Schwanenlied/Swan Song

Es fällt ein Stern herunter
aus seiner funkelnden Höh,
das ist der stern der Liebe,
den ich dort fallen seh.

A star falls down
from its twinkling height,
It is the star of love
I see falling over there.

Es fallen von Apfelbaume
der weissen Blätter so viel,
es Kommen die neckenden Lüfte
und treiben damit ihr Spiel.

There fall from apple trees,
the white leaves so many
There come the teasing breezes
and they play their games with them.

Es singt der Schwan im Weiher,
und rudert auf und ab,
und immer Leiser singend,
taucht er ins Fluthengrad.

The swan sings in the pond,
and paddles to and fro,
and the singing becomes softer
as it dives into the watery grave.

Texts and translations (continued)

Es ist so still und dunkel,
verweht ist Blatt und Blüth',
der Stern ist Knisternd zerstoben,
verklungen das Schwandenlied.

It is so quiet and dark,
gone are leaf and blossom,
the star noisily disappears
past is the swan song.

Wanderlied/Travel Song

Von den Bergen zu den Hügeln,
niederab das Thal entlang,
da erklingt es wie von Flügeln,
da bewegt sichs wie Gesang.

From the mountains to the hills,
down below along the valley,
there are sounds as if from wings,
there is movement as in song.

Und dem unbedingten Triebe
folget Freude, folget Rath,
und dein Streben sei's in Liebe
und dein Leben sei die That.

And the unconditional instinct
follows joy, follows advice,
and your striving be it in love
and your life be it the deed.

Bleibe nicht am Boden heften,
frisch gewagt, und frisch hinaus,
Kopf und Arm mit heitern Kräften,
überall sind sie zu Haus.

Stay not fastened to the ground,
newly risky, and newly outside,
head and arm with renewed strength
everywhere are they at home.

Wo wir uns der Sonne
freuen,
sind wir jeder Sorge los,
dass wir uns in ihr zerstreuen,
darum ist die Welt so gross.

Where we are happy when the sun
brings joy,
are free from every sorrow and worry,
since we ourselves scatter about,
therefore is the world so gross.

Warum sind denn die Rosen so Blass/
Why are the Roses so Pale?

Warum sind denn die Rosen so blass?
o sprich mein Lieb warum?
Warum sind denn im grünen gras
die blauen Veilchen so stumm?

Why are the roses so pale?
Oh tell me my love why?
Why in the blue grass
are the violets so quiet/still?

Warum singt denn mit so Klāglichem Laut,
die Lerche in der Luft?
Warum steight denn aus dem
Balsamkraut verwelkter Blüthen Duft?

Why then sing with such a plaintiff sound,
the lark in the sky?
Why arises the fragrant vegetation,
the scent of the withered blossoms?

Warum scheint denn die Sonn'
auf die Au,
so kalt und verdriesslich herals?
Warum ist denn die Erde so grau,
und öde wie ein grab,

Why then does the sun shine
upon the meadow,
so cold and angrily down?
Why is the earth so gray
and barren as a grave?

Warum bin ich selbst so krank und trüb?
mein Liebchen sprich?
o sprich mein herz aller liebstes Lieb,
Warum verliessest du mich?

Why am I myself so ill, sick and so sad?
Speak my loved one.
Oh say the one I love with all my heart,
Why did you leave me?

Texts and translations (continued)

Mayenlied/May's Song

Läutenkaum die Mayenglocken,
leise durch den lauen Wind,
hebt ein Knabe froh erschrocken,
aus dem grase sich geschwind.

Barely sound the bells of May
through the gentle wind,
a boy happily surprised
gets up quickly from the grass.

Schüttelt in den Blüthenflocken,
seine feinen blonden Locken,
schelmisch sinnend wie ein Kind.

He shakes himself amidst the blossoms
his very nice blond locks
his mischievious mind as a child.

Und nun wehen Lerchenlieder
und es schägt die Nachtigall,
von den Bergen rauschend wieder
Kommt der Kühle wasserfall.

And now pass through lark songs
and the songs of the Nightingale,
from the mountains again roaring
comes the cool waterfall.

Rings im Walde bunt gefieder,
Frühling, Frühling is es wieder,
und ein Jauchzen überall.

All around in the forest bright plummage,
Spring, Spring is here again,
and a shouting for joy all around.

Morgenständchen/Morning Serenade

In den Wipfeln frische Lüfte,
fern melod'scher Quellen Fall
durch die Einsamkeit der
Klüfte,
Waldeslaut und Vogelschall.

In the tree tops fresh breezes,
distant melodic fountains fall
through the loneliness or the solitudes
of the crevices
the sound of the forest and the birds.

Scheuer Träume Spielgenossen
steigen all beim Morgenschein,
auf des Weinlaubs schwanken Sprossen
dir zum Fenster aus und ein,

Shy dreams play comrads
all rise up in the morning light
on the vine foliage sprouts
to your window in and out,

und wir nahn noch halb in Träumen,
und wir thun in Klängen Kund
was da draussen in den Bäumen
singt der weite Frühlingsgrund,

and we approach yet half in our dreams
and we acknowledge this in sounds
what outside among the trees
the sound of the spring's ground.

regt der Tag erst laut die Schwingen
sind wir Alle wieder weit,
aber tief im Herzen Klingen
lange nach nock Lust und Leid.

moves the day springs into action
when we are all again far away
however deep in the hearts sound
long yet joy and pain.

Gondellied/Gondola Song

O Komm zu mir wenn durch die Nacht,
wendelt das Sternenheer,
dann schwelst mit uns in
Mondespracht,
die Gondel übers Meer,

Oh come to me when through the night
wanders past the army of stars
then hovers with us in the
moon's splendour
the gondola over the sea,

Texts and translations (continued)

die Luft ist weich wie Liebescherz
sanft spielt der goldne schein,
die Cither Klingt und zieht dein Herz
mit in die Lust hin ein,

the air is soft like love's pain
softly plays the golden light of the moon
the zither sounds and moves your heart
with the joy in one.

Dies ist für sel'ge Lieb' die Stund,
Liebchen o Komm, und schau,
so friedlich strahlt des Himmels Rund,
es schläft des Meeres Blau.

This is for blessed love the hour,
dearly beloved oh come and look,
so peaceful shines the heaven all around
it sleeps the blue of the sea.

Und wie es schläft, so sagt der Blick,
was nie die Lippe spricht,
das Auge zieht sich nicht zurück
zurück die seele nicht.

And as it sleeps so speaks the glance,
what never the lip will speak
the eye and the soul do not
return back.

Zueignung/Dedication

Ja, du weißt es, teure Seele,
daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
have Dank.

Yes, dear soul, you know,
away from you I'm in torment,
love makes hearts sick,
have thanks.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten-Becher
und du segnetest den Trank,
habe Dank.

Once I, drinker of freedom, held
high the amethyst goblet
and you blessed that draught
have thanks.

Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig an's Herz dir sank,
habe Dank!

And you drove out from it the evil ones,
till I, as never before,
holy, sank upon your heart,
have thanks.

Allerseelen/All Souls

Stell auf den Tisch die duftenden
Reseden,
Die letzten roten Astern trag herbei,
Und laß und wieder von der Liebe
reden
Wie einst im Mai.

Set on the table the fragrant
mignonettes,
bring in the last red asters,
and let us speak of love
again,
as once in May.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich
drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es
einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Give me your hand to press in
secret,
if people see, I do not
care;
give me but one of your sweet looks,
as once in May.

Texts and translations (continued)

Es blüht und duftet heut auf jedem
Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich
wieder habe,
Wie einst im Mai.

Each grave today has flowers,
is fragrant,
for one day of the year the dead are free
come close to my heart, and so be mine
again,
as once in May.

Morgen/Tomorrow

Und morgen wird die Sonne wieder
scheinen
Und auf dem Wege, den ich gehen
werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder
einen
Inmitten dieser sonnenatmenden
Erde...

And tomorrow the sun will shine
again,
and on the path that I shall
take,
it will unite us, happy ones,
again
upon this sun-breathing
earth...

Und zu dem Strand, dem weiten,
wogenblauen,
Werden wir still und langsam
niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen
schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen...

and to the shore, broad,
blue-waved,
we shall, quiet and slow,
descent,
silent, into each other's eyes
we'll gaze,
and on us will fall joy's speechless
silence...